

Vertrag
zwischen der

UNIVERSIDAD DEL SALVADOR (USAL)

VIAMONTE 1850, C 1056 ABB BUENOS AIRES – ARGENTINIEN

und der

UNIVERSITÄT PASSAU

INNSTR. 41, D-94032 PASSAU

Präambel:

Die Universidad del Salvador in Buenos Aires (Argentinien) und die Universität Passau (Deutschland) haben am 11. September 1998 einen Kooperationsvertrag vereinbart, der am 22.9.1998 ratifiziert wurde.

Beide Universitäten haben vereinbart, ein Austauschprogramm für Studierende ab dem Jahr 2000 aufzunehmen.

Studien haben gezeigt, wie notwendig und vorteilhaft es ist, Experten in den Bereichen Wirtschaft und Management auszubilden, die über kulturraumspezifische Kenntnisse über Deutschland und Europa einerseits, über Argentinien und Lateinamerika andererseits verfügen, so dass die so Ausgebildeten wesentlich zur soziokulturellen Integration, zum Ausbau wirtschaftlicher Beziehungen und zur Entwicklung des Handels zwischen beiden Ländern beitragen können.

Am 25.11.1999 wurde vereinbart, den Doppelabschluss mittels eines integrierten Studiums des Lizenziaturstudiengangs "Gerenciamiento (Management) Económico Intercultural" (LiGEI) der Universidad del Salvador und des Diplomstudiengangs "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" der Universität Passau zu ermöglichen. Der LiGEI-Studiengang ist die an argentinische Verhältnisse angepasste Version des Diplomstudiengangs "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" der Universität Passau.

Der am 25. November 1999 geschlossene Vertrag wurde am 16. Oktober 2009 erneuert, wobei infolge der Notwendigkeit, die Studiengänge an die europäische Studienreform anzupassen, der Diplomstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" durch den Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" ersetzt wurde.

In beiden Studiengängen - dem der "Licenciatura en Gerenciamiento (Management) Económico Intercultural" (LiGEI) auf argentinischer und dem Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies" auf deutscher Seite - sind zwei (2) Fremdsprachen obligatorisch. Weitere wichtige Elemente beider Studiengänge sind neben den kulturellen und soziopolitischen Strukturen des gewählten Kulturraums europäische und internationale Wirtschaft sowie berufsbezogene Fächer.

Im Rahmen des Doppelabschlussprogramms sind das einjährige Auslandsstudium sowie ein Praktikum, alternativ Freiwilligenarbeit oder eine Tätigkeit als Wissenschaftliche Hilfskraft, obligatorisch.

Eine Wissenschaftliche Arbeit ist Teil der Abschlussprüfung zur Erlangung des Lizenziaturgrades im LiGEI-Studiengang und des Bachelorgrades im Studiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies".

Auf der Grundlage der gesammelten Erfahrungen der beiden Universitäten erhält der am 16. Oktober 2009 geschlossene Vertrag mit Wirkung des Datums der letzten Unterschrift folgende Fassung:

Artikel 1: Ziele

Die Universidad del Salvador (USAL) in Buenos Aires (Argentinien) und die Universität Passau (Deutschland) bieten einen integrierten Studiengang an, der den Erwerb eines Doppelabschlusses ermöglicht, und zwar der **Licenciatura de Gerenciamiento Económico Intercultural** (USAL) und des Bachelor of Arts (B.A.) im Bachelorstudiengang **“Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies”** (Universität Passau).

Artikel 2: Auswahlkriterien

Für diesen integrierten Studiengang können folgende Studierende ausgewählt werden:

Die Studierenden der Universität Passau, die den Bachelorstudiengang “Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies” an der Universität Passau mit folgenden Sprachkombinationen studieren: Spanisch - Englisch, Spanisch - Französisch, Spanisch - Italienisch, Spanisch - Portugiesisch.

Die Studierenden der USAL, die das zweite Studienjahr erfolgreich beendet und den deutschen Kulturraum gewählt haben.

An der Universität Passau erfolgt die Auswahl auf Grundlage eines persönlichen Gesprächs am Lehrstuhl für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft.

An der USAL erfolgt die Auswahl auf Grundlage eines persönlichen Gesprächs mit dem Studiengangsleiter und dem Koordinator für internationale Beziehungen.

Artikel 3: Studiengebühren

Die Studierenden der Universität Passau, die an der USAL zugelassen werden, entrichten an ihrer Heimatuniversität Semesterbeiträge nach Maßgabe des geltenden Rechts (70 € im Sommersemester 2016). Sie sind von der Zahlung jeglicher Studienbeiträge an der USAL befreit und müssen ausschließlich die Ausstellung des Zeugnisses und des Transcript of Records bezahlen, entsprechend den jeweiligen Kosten im Jahr der Ausstellung (3000 argentinische Pesos im Jahr 2016).

An der Universität Passau werden keine Studienbeiträge erhoben. Es sind von allen Studierenden lediglich die Semesterbeiträge zu entrichten.

Artikel 4: Studienaufbau

Im dritten oder vierten Studienjahr absolvieren die argentinischen Studierenden und im zweiten oder dritten Studienjahr die deutschen Studierenden jeweils zwei (2) Semester an der jeweiligen Partneruniversität und legen die entsprechenden Prüfungen in den beteiligten Institutionen ab.

Die Studierenden der USAL können ihr Studium an der Universität Passau entweder zum europäischen Sommersemester (April) oder Wintersemester (Oktober) aufnehmen.

Die Studierenden der Universität Passau können ihr Studium an der USAL im südamerikanischen Wintersemester (März) aufnehmen.

1) STUDIERENDE DER USAL AN DER UNIVERSITÄT PASSAU :

Folgende Leistungen müssen erbracht werden:

Ein mindestens vierwöchiges Praktikum in Deutschland, Österreich oder der deutschsprachigen Schweiz. Alternativ ist Freiwilligendienst oder Tätigkeit als Wissenschaftliche Hilfskraft im selben zeitlichen Umfang möglich.

Pflichtveranstaltungen für die Studierenden der USAL in Passau: siehe **Anhang I**.

Abschlussarbeit an der USAL, die als Abschlussarbeit an der Universität Passau anerkannt wird. Die Abschlussarbeit muss innerhalb eines Jahres nach Erbringung aller übrigen Studien- und Prüfungsleistungen eingereicht werden.

2) STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT PASSAU AN DER USAL:

Folgende Leistungen müssen erbracht werden:

Ein mindestens vierwöchiges Praktikum in Lateinamerika und eine Exkursion bzw. ein Studienprojekt in Lateinamerika im Umfang von mindestens acht Tagen gemäß den Exkursionsrichtlinien; alternativ ein mindestens dreimonatiges Praktikum in Lateinamerika.

Pflichtveranstaltungen der Passauer Studierenden an der USAL: **siehe Anhang II.**

Abschlussarbeit an der USAL, die als Abschlussarbeit an der Universität Passau anerkannt wird. Die Abschlussarbeit muss innerhalb eines Jahres nach Ablauf des Studiums an der USAL von den Studierenden eingereicht werden.

3) LEISTUNGSBEWERTUNG:

Äquivalenzlisten des argentinischen und deutschen Bewertungssystems finden sich in **Anhang III.**

Artikel 5: Akademische Grade und Voraussetzungen

Die Studierenden, die an dem Austauschprogramm teilnehmen, erhalten die folgenden Akademischen Grade:

- USAL: Licenciado/a en Gerenciamiento Económico Intercultural
- Universität Passau: Bachelor of Arts (B.A.) im Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies"

Die zu erfüllenden Voraussetzungen sind in **Anhang IV** aufgeführt.

Artikel 6: Koordination des Austauschprogramms

Für die korrekte Durchführung des Programms sind die Vertragspartner in enger Zusammenarbeit verantwortlich.

Ein gemeinsames Komitee stellt die Implementierung der vorliegenden Vereinbarung sicher und garantiert die Ausbildungsqualität.

Die dafür Zuständigen beider Universitäten sind im **Anhang V** aufgeführt.

Artikel 7: Treffen zur Koordination

Die Vertragspartner treffen sich mindestens einmal jährlich, zum Zweck der Koordination, abwechselnd an einer der beiden Universitäten. Bei diesen Treffen sind auch die Dekane und/oder die Studiengangleiter anwesend, um akademische und operative Fragen analysieren zu können. Jede Universität übernimmt die kompletten Reise- und Aufenthaltskosten ihrer Repräsentanten.

Artikel 8: Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird für fünf (5) Jahre geschlossen und automatisch verlängert, wenn kein Einspruch erfolgt. Sie kann nach dem Willen eines Vertragspartners mit einer Frist von sechs (6) Monaten zum Ende des akademischen Jahres gekündigt werden. Die Vertragspartner verpflichten sich, die zum Zeitpunkt der Kündigung der vorliegenden Vereinbarung laufenden Austausche bis zu deren Abschluss unter den vereinbarten Bedingungen fortzuführen, inklusive der Abschlussarbeiten.

Artikel 9:

Die Anhänge I, II, III, IV und V sind integrativer Bestandteil des vorliegenden Vertrages.

Es werden einvernehmlich zwei (2) Originalkopien auf spanisch und zwei (2) Originalkopien auf deutsch unterschrieben.

Buenos Aires, den 03. März 2016

Für die Universidad del Salvador
Der Rektor
Prof. Dr. Juan Alejandro TOBIAS

Für die Universität Passau
Die Vizepräsidentin
Prof. Dr. Ursula REUTNER

ANHANG I**Studierende der USAL an der Universität Passau**

Modulgruppe	Modul	Lehrveranstaltungen	ECTS-Credits
A Interkulturelle Kommunikation	Interkulturelles Basismodul	<i>Einführung in die Kulturwissenschaft und die interkulturelle Kommunikation</i> <i>KS Interkulturelles Basistraining</i> <i>KS Visualisieren und Präsentieren</i>	5
B Kulturraumstudien	Geschichte, Gesellschaft und Raum	Seminare aus den 6 der Gruppe B: Seminar über deutsche/europäische Geschichte Seminar über deutsche/europäische Gesellschaft Seminar über deutsche/europäische Politik Seminar über deutsche/europäische Kunstgeschichte	20
	Ästhetik und Kommunikation	Seminar über deutsche Linguistik Seminar über deutsche Literatur (Die Studierenden bereiten ihre Abschlussarbeit auf der Grundlage eines ausgewählten Seminars vor.)	
C Wirtschaftswissenschaften		<i>International Marketing</i>	5
		<i>Internationales Management</i>	5
D Fachspezifische Fremdsprachen		Obligatorische Fremdsprache: Deutsch	10
		Fakultative Fremdsprache: Französisch, Italienisch, Englisch, Portugiesisch, Chinesisch, Indonesisch, Polnisch, Russisch, Thai, Tschechisch oder Vietnamesisch	(10)
Wahlpflichtveranstaltung: Die Studierenden müssen wenigstens 1 weitere Veranstaltung aus dem Programm des Bachelorstudiengangs absolvieren.			5
Abschlussarbeit über ein Thema der Modulgruppe B			10
Total			60

Anhang II

Studierende der Universität Passau an der USAL

Modulgruppe	Module	Lehrveranstaltungen	ECTS-Credits
A	Cultura general	Geografía económica y social (<i>Geografía argentina</i>)	5
		Literatura argentina y americana (<i>Literatura argentina y americana</i>)	5
		Seminario sobre Historia del Arte	5
B	Estudios Latinoamericanos	Procesos Políticos y Sociales Regionales	5
		Procesos de la Economía y Sociedad Argentina Contemporánea (<i>Historia argentina</i>)	5
		Sociedad, Cultura y Política del Área Cultural (Argentina) (<i>Instrucción cívica, Educación cívica</i>)	5
C	Áreas Económicos	Macroeconomía	5
		Microeconomía	5
		Economía Internacional	5
D	Lengua Extranjera Obligatoria	Español	5
	Lengua Extranjera Optativo	Lengua Extranjera a elección	(5)
	Wahlseminar	Die Studierenden können weitere Veranstaltungen aus den genannten Modulgruppen des Lizenziaturstudiengangs besuchen. Jede Veranstaltung entspricht 5 ECTS-Credits.	(5)
	Abschlussarbeit über ein Thema der Modulgruppe B		10
		Total	60

ANHANG III

Äquivalenzlisten

**Umrechnung der an der USAL erzielten Leistungen in das Bewertungssystem der Universität
Passau**

Argentinische Bewertung	Deutsche Äquivalenz
10	1,0
9	1,3
8	2,0
7	2,3
6	3,0
5	3,3
4	4,0
Unter 4	Nicht bestanden

**Umrechnung der an der Universität Passau erzielten Leistungen in das Bewertungssystem der
USAL**

Deutsche Bewertung	Argentinische Äquivalenz
1,0	10
1,3	9
1,7	8
2,0	8
2,3	7
2,7	6
3,0	6
3,3	5
3,7	4
4,0	4
Unter 4	Desaprobado

ANHANG IV

Akademische Grade und Voraussetzungen

Studierende der USAL an der Universität Passau

Wenn die Studierenden alle akademischen Anforderungen erfüllen, meldet die USAL der Universität Passau den Antrag auf Verleihung des Grades Bachelor of Arts (B.A.) im Bachelorstudiengang "Kulturwirtschaft / International Cultural and Business Studies".

Studierende der Universität Passau an der USAL

Wenn die Studierenden alle akademischen Anforderungen erfüllen, meldet die Universität Passau der USAL den Antrag auf Verleihung des Grades Licenciado/a en Gerenciamiento Económico Intercultural.

Anerkennung des Abiturs

Die ausländischen Studierenden, die einen vom argentinischen Staat offiziell anerkannten akademischen Grad erhalten wollen, benötigen einen Abschluss der Mittelstufe in Argentinien. Dazu müssen sie eine Prüfung in sechs (6) Fächern der Mittelstufe ablegen, mit Ausnahme von Staatsbürgern aus Ländern, mit denen ein gegenseitiges Anerkennungsabkommen besteht. Die Studierenden müssen ihren Antrag auf Prüfungszulassung beim Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Technologie in Argentinien stellen.

Um eine offizielle Anerkennung ihres Studiums zu erhalten, müssen die Studierenden Prüfungen in den folgenden, durch den Gesetzeserlass Nr. 16.737/57 festgelegten Fächer ablegen: Geschichte Argentiniens, Argentinische Geographie, Bürgerliche Belehrung, Bürgerliche Erziehung, Spanische Sprache, Argentinische und amerikanische Literatur.

Die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der USAL begleitet und unterstützt alle Formalitäten bezüglich der Anerkennung des Mittelstufenabschlusses.

Anhang V

Gemeinsames Komitee

Die für das Doppelabschlussprogramm Verantwortlichen sind:

Universität Passau	Universidad del Salvador
Inhaberin des Lehrstuhls für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft Ursula Reutner ursula.reutner@uni-passau.de	Studiengangsleiter des Lizenziaturstudiengangs Gerenciamiento Económico Intercultural Claudio Blanchart cblanchart@usal.edu.ar
Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft Hannelore Gillich hannelore.gillich@uni-passau.de	Koordinator für Internationale Beziehungen Jérôme Coubry jerome.coubry@usal.edu.ar